

4

L'italiano lingua di contatto

Materiali 4.1

Riportiamo nella figura 1 i dati relativi agli alunni con cittadinanza non italiana tratti dal *Notiziario stranieri 2013-2014* del MIUR, reperibile all'indirizzo http://www.istruzione.it/allegati/2014/Notiziario_Stranieri_13_14.pdf.

Nella figura 2 sono riportati, invece, i dati relativi agli alunni stranieri nati in Italia, sempre tratti dalla stessa fonte MIUR.

FIGURA 1

Dati relativi agli alunni stranieri a.s. 2013-14

Alunni con cittadinanza non italiana per livello scolastico - AA.SS. 2004/2005 - 2013/2014

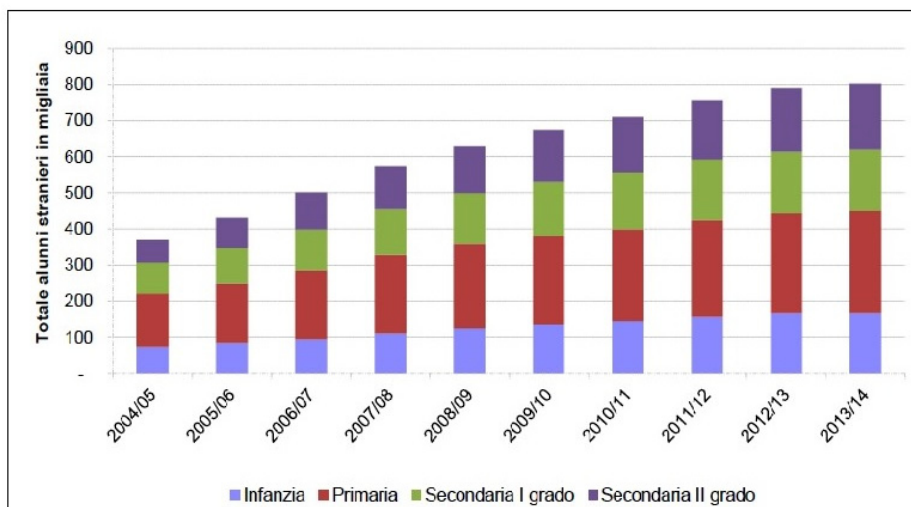


FIGURA 2

Dati relativi agli alunni stranieri nati in Italia

Alunni con cittadinanza non italiana nati in Italia per livello scolastico (*valori assoluti e percentuali*) – AA.SS. 2009/2010 - 2013/2014

Anni scolastici	Totale	Infanzia	Primaria	Secondaria I grado	Secondaria II grado
nati in Italia					
2009/2010	263.632	101.642	118.733	30.795	12.462
2010/2011	299.541	113.292	134.783	37.663	13.803
2011/2012	334.284	125.956	145.278	46.280	16.770
2012/2013	371.332	131.503	164.050	54.331	21.448
2013/2014	415.182	140.739	182.315	64.338	27.790
var % 2013/14 su 2012/13	11,8	7,0	11,1	18,4	29,6

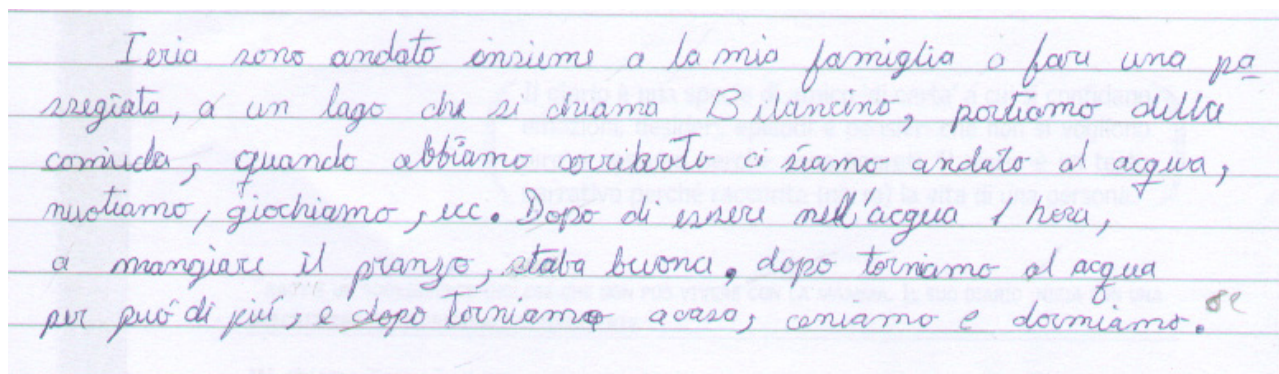
Materiali 4.2

La figura 1 riporta un esempio di *transfer* dalla L1, più frequente tra lingue tipologicamente o geneticamente vicine, come l'italiano e lo spagnolo.

Nel testo, elaborato da un alunno ispanofono, si osservano esempi di trasferimento di elementi linguistici dalla L1 a diversi livelli. Accanto all'impiego di parole spagnole (*comida, hora*), troviamo infatti l'uso dell'ausiliare *avere* al posto di *essere* (*abbiamo arrivato*)¹ e della preposizione *a* in luogo di *in* (*siamo andato al acqua*).

FIGURA 1

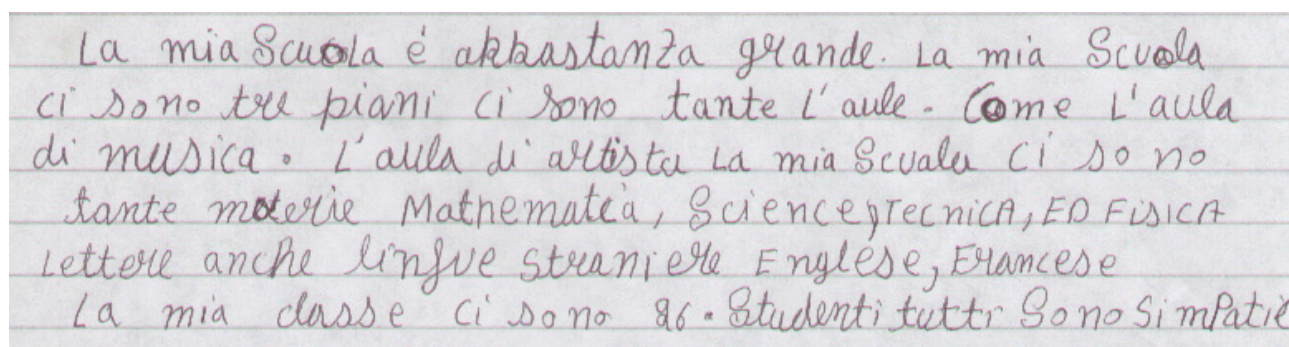
Brano di un testo elaborato da un alunno ispanofono di una scuola secondaria di primo grado



La produzione in L2 può subire condizionamenti non solo dalla L1 ma anche da altre lingue conosciute. Nella figura 2, che riporta un testo scritto da un alunno indiano, compaiono influenze a livello ortografico da parte della lingua inglese (*Mathematca, Inglese, Science*).

FIGURA 2

Brano di un testo elaborato da un alunno indiano con conoscenza della lingua inglese, di una scuola secondaria di primo grado



¹ Si ricorda che in spagnolo la formazione dei tempi composti si realizza solo con *avere*.